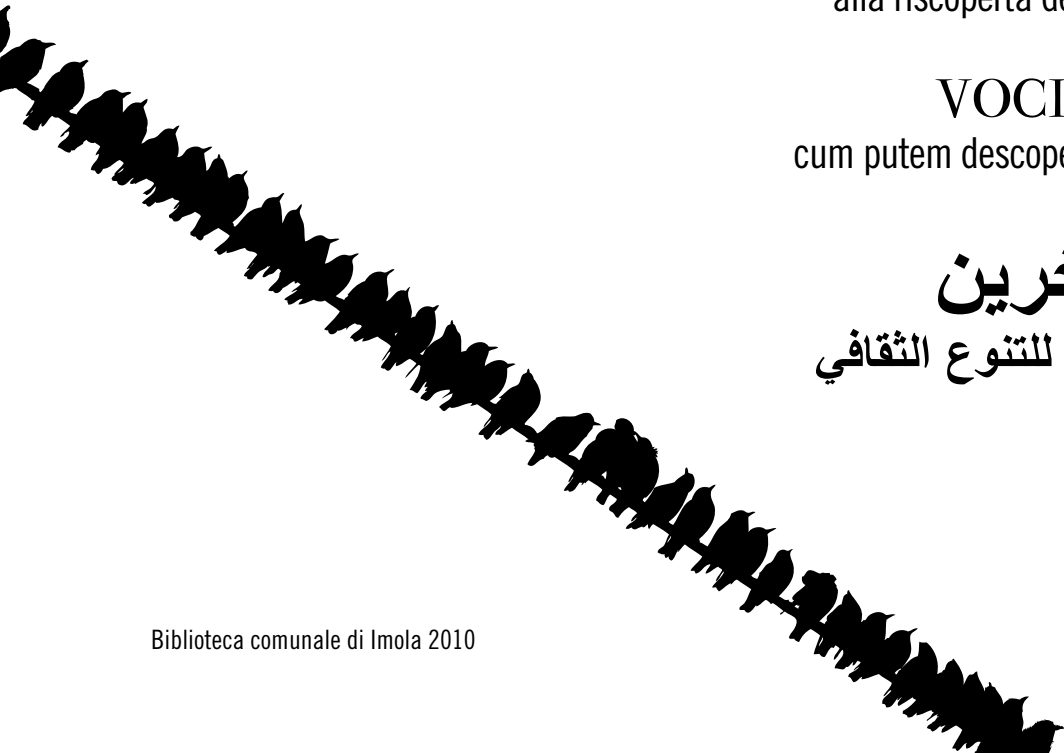


LE VOCI DEGLI ALTRI  
alla riscoperta delle diversità culturali

VOCILE ALTORA  
cum putem descoperi alte culturi diverse

صوات الاخرين  
لاكتشاف من جديد للتنوع الثقافي



**Pubblicazione a cura di**

Lorenza Ravaglia e Gabriele Rossi

**Hanno collaborato alla redazione delle proposte di lettura, visione e ascolto**

Daniele Barbieri, Paola Cardace, Luna Cocchi, Nicola Deninno, Mara Liverani, Lorenza Ravaglia, Silvia Torneri

**Hanno collaborato alle traduzioni in lingua araba e rumena**

Rana Musleh e Monica Gamberini

**Immagini**

Illustrazioni tratte da «Chiudi gli occhi» di Fuad Aziz, Sinnos editrice

**Progetto grafico**

Cardo Riccardo

**Stampa**

Nuova Grafica Imola

**Con il contributo di**

**FONDAZIONE**

Cassa di Risparmio di Imola

ISBN 88-902197-7-7

@ 2010 Biblioteca comunale di Imola

Premessa	pag.	4
Il mondo raccontato		
Narrativa migrante per adulti	»	II
Welcome		
Film su persone in movimento da un paese, una cultura, un mondo	»	17
Musica migrante	»	23
Un mondo di storie e di lingue		
Narrativa per ragazzi	»	27
Scaffale interculturale delle donne	»	33
Italiano a colori	»	39
Internet come intercultura	»	43

# LE VOCI DEGLI ALTRI

## alla riscoperta delle diversità culturali

A sette anni dalla precedente pubblicazione de *Le voci degli altri* e confrontando i dati riportati allora con le statistiche di oggi, si nota come il fenomeno dei flussi migratori nelle regioni e province italiane sia in continua crescita, tanto che si parla ormai di un fenomeno sociale strutturale che impatta sugli assetti economici e sociali dei vari territori. Secondo i dati Istat più recenti, relativi al 1° gennaio 2010, sono presenti in Italia 4.279.000 stranieri, pari al 7,1% della popolazione totale, con un incremento, rispetto all'anno precedente, del 10%.

Un rimescolamento etnico, linguistico, sociale e culturale che riguarda anche i dieci Comuni del circondario imolese, dove i cittadini extracomunitari, censiti al 31.12.2008, risultano 6.621 (5,11% del totale dei residenti) e quelli comunitari 2.997 (2,31% del totale), rappresentando complessivamente il 7,42% della popolazione dei dieci Comuni.

I dati sull'immigrazione a Imola confermano in pieno questo trend di crescita: la popolazione straniera residente è quasi triplicata nell'arco di sette anni (dai 1.479 censiti nel 2001, con una incidenza del 2,30% sul totale della popolazione residente, ai 4.893 del 2008, pari al 7,19 % del totale). Si tratta soprattutto di una popolazione giovane, poco meno di un quinto di questi (per la precisione 1.056, di cui 654 nati in Italia) sono minorenni, mentre le comunità più numerose in città provengono, nell'ordine, da Romania (1.175), Marocco (970), Albania (752), Tunisia (320), Polonia (244) e Ucraina (209).

Uomini, donne e bambini di nazionalità e culture diverse entrano quindi quotidianamente in contatto nelle aziende, nelle scuole, sui mezzi di trasporto, nelle case, eppure nel discorso pubblico politico e mediatico se ne parla prevalentemente ancora in termini allarmistici, oppure, nella migliore delle ipotesi, sottolineandone esclusivamente l'utilità per la nostra

economia. Di migranti come cittadini e della loro partecipazione politica e sociale, della “cittadinanza” degli immigrati, intesa soprattutto come partecipazione effettiva alla vita politica, civile e sociale di un Paese, se ne parla ancora ben poco. In questo contesto, la Biblioteca comunale di Imola e l’Associazione Trama di Terre, che hanno tra le loro finalità principali la crescita culturale individuale e collettiva di tutte le persone, organizzano alcune iniziative volte a sensibilizzare i cittadini sulle tematiche dell’immigrazione e dell’integrazione, del diritto di cittadinanza e della intercultura. Tra queste iniziative si colloca anche la presente guida bibliografica, che vuole essere uno strumento di conoscenza, volto a valorizzare i ricchi patrimoni documentari posseduti (tra cui i tanti libri in lingua originale delle varie aree linguistiche europee ed extraeuropee), a fornire spunti per l’approfondimento e la conoscenza delle diverse “culture” e stimoli per promuovere occasioni d’incontro tra le persone.

La scelta dei racconti, delle storie, dei film e dei Cd audio presentati nella bibliografia, fatta sulla base del patrimonio librario e multimediale della Sezione di letteratura della Biblioteca comunale, della Sezione ragazzi “Casa Piani” e dello Scaffale interculturale di Trama di Terre, è chiaramente parziale; i curatori hanno inteso offrire un semplice ma significativo assaggio della narrativa e filmografia contemporanea, per adulti e ragazzi, dedicata alle culture e alle identità nazionali delle principali comunità di immigrati presenti in città.

# VOCILE ALTORA

cum putem descoperi alte culturi diverse

După șapte ani de la publicatia avută sub același titlu “Vocile altora” am confruntat datele de atunci cu datele statistice ale cifrelor de astăzi, și se poate nota că în regiunile și provinciile italiene fenomenul migrației popoarelor este în continuă creștere, în așa fel încât se poate vorbi chiar de un fenomen social structurat care are efecte sub aspecte economice și sociale din diverse teritorii.

Datele cele mai recente furnizate de ISTAT la 1.ian.2010, în Italia sunt prezente 4.279.000 de străini, care corespunde la un procent de 7,1% din populația totală, cu o creștere în comparație cu anul trecut de 10%.

Un “amestec” în sensul bun al cuvântului din punct de vedere etnic, al limbilor popoarelor, social și cultural cu care se confruntă și se întilnesc nu numai la Imola dar și în cele 10 orase ale circondario, unde cetățeni extracomunitari existenți la recensământul din 31.12.2008 erau în număr de 6.651 (5,11% din totalul cetățenilor care au rezidența pe teritoriu) și cei comunitari 2.997 (2,31% din total) reprezentând practic 7,42% din populația circondariului.

Datele legate de emigrare la Imola confirmă din plin trendul acestei creșteri: populația străină care are rezidența în șapte ani aproape s-a triplă (la recensământul din 2001 erau 1479, cu o incidență de 2,30% din totalul populației, iar în 2008 un număr de 4893, deci 7,19% din totalul populației). În general se poate vorbi de o populație tânără, și aproape o cincime din aceștia (mai precis 1056, din care 654 născuți în Italia) sunt minori, în timp ce comunitățile cele mai numeroase în oras provin în ordine numerică din România (1175), Maroc (970), Albania (752), Tunisia (320), Polonia (244) și Ucraina (209).

Bărbați, femei și copii de naționalități și culturi diverse sunt în fiecare zi prezente la lucru, școli, pe mijloacele de transport, în case și totuși în discuțiile publice politice și mediatorii se vorbește în continuare și cu precădere în termeni alarmanți, sau în

cea mai bună ipoteză, se subliniază doar utilitatea lor la economia italiană. Despre emigranți ca cetățeni și participarea lor politică și socială, despre “cetățenia” emigranților, înțelegem mai ales ca participare efectivă la viața politică, civilă și socială dintr-o țară, se vorbește încă chiar foarte puțin.

În acest context, Biblioteca orașului Imola și Asociația Trama di Terre din Imola, care au ca principiu important și scop al activității lor creșterea culturală individuală și colectivă pentru toate persoanele, organizează câteva activități (au câteva inițiative) în scopul de a sensibiliza cetățenii pe tema emigrărilor și integrarea lor, dreptul la cetățenia italiană și la intercultură.

Printre aceste inițiative se poate enumera și actuala bibliografie existentă care vrea să fie un instrument de cunoaștere și să vădească noi cunoștințe pentru a valoriza bogatele patrimonii de documente pe care le avem (printre care multe cărți în limba originală din diverse țări europene și din alte țări ale lumii) tocmai pentru a furniza informații cu care se pot aprofunda cunoașterea diverselor culturi și chiar să stăvilească curiozitatea de a întâlni persoane diverse.

Alegerea povestirilor, istoriilor, filmelor și CD-uri audio, care se găsesc în bibliografia făcută pe baza patrimoniului de cărți și multimedial al Secției de literatură a Bibliotecii orașului Imola, de la Secția pentru copii Casa Piani și colecția de cărți interculturale a Asociației Trama di Terre este clar la alegerea dv.; cele două entități, respectiv Biblioteca și Asociația Trama di Terre, au ca obiectiv să ofere o simplă dar semnificativă cunoaștere a narativei și a filmelor contemporane, pentru adulți și tineri, dedicată culturii și identității internaționale, adică ale principalelor comunități emigrante prezente în orașul Imola.

أما عن المهاجرين كمواطنين و عن مشاركتهم السياسية والاجتماعية كمشاركة فعلية تذكر قليلا جدا في هذا السياق, المكتبة العامة في ايمولا و جمعية تراما دي ترري التي بين اهدافها الرئيسية النمو الثقافي للفرد ولجميع ابناء المجتمع ينظموا بعض المبادرات التي تهدف الى رفع مستوى الوعي حول قضايا الهجرة والتكامل والحق في المواطنة و تعدد الثقافات , من بين هذه المبادرات ايضا هذا الدليل الببليو جرافي لكي يكون اداة من ادوات المعرفة

ويهدف لتقييم و تطوير التراث الوثائقي الموجود بما في ذلك العديد من الكتب المكتوبة باللغات الاصلية اوروبية أو من خارج اوروبا لتقديم افكار للتعلم ولتعرف الثقافات المختلفة و لتشجيع فرص الاجتماع بين الاشخاص اختيار الاحاديث و القصص والافلام السمعية المقدمة في الببليو جرافية التي عملت على اساس التراث الكتابي و الاساليب المتعددة من القسم الثقافي لمكتبة البلدية من قسم الصغار **Casa Piani** و من رفوف تعدد الثقافات في **Trama di Terre** واضح انه عمل جزئي

المحررين ارادوا تقديم لمحة بسيطة لكن مهمة من الخيال المعاصر والفيلمولوجيا المعاصرة للصغار و للكبار عن الثقافات والهويات الوطنية للجاليات الرئيسية في المدينة



# اصوات الاخرين

## لاكتشاف من جديد للتنوع الثقافي

بعد سبع سنوات من النشرة السابقة لأصوات الاخرين, اذا قارنا المعلومات التي تحتويها مع الاحصائيات الحالية يلاحظ كيف ظاهرة الهجرة في المحافظات والمناطق الايطالية بنمو مستمر  
لدرجة التحدث عن ظاهرة اجتماعية هيكلية تؤثر على الترتيبات الاقتصادية والاجتماعية في مختلف الأقاليم  
وفقا للمعلومات الحديثة لدائرة الاحصاء, في يناير 2010 يوجد في ايطاليا 4279000 اجنبي وهو ما يعادل نسبة 7.1% من المجموع الشامل من السكان  
بزيادة 10% عن العام السابق  
هذا الاندماج والاختلاط بين الاجناس, اللغوي والاجتماعي والثقافي يهم ايضا العشرة بلديات التابعة والمحيطه بمدينة ايمولا

في هذه البلديات عدد السكان الاجانب حسب الاحصائية بتاريخ 2008/12/31  
هو 6621 بنسبة 5.11% من عدد السكان و 2997 من مواطني الاتحاد الاوروي بنسبة 2.31%  
لكي يكون المجموع 7.42% من سكان العشرة بلديات  
بيانات الهجرة في ايمولا تؤكد هذا الاتجاه المتنامي حيث عدد سكان الاجانب قد تضاعف ثلاث مرات تقريبا خلال سبع سنوات

من 1479 في 2001 بنسبة 2.3% من عدد السكان الى 4893 في 2008 بنسبة 7.19% من عدد السكان  
معظمهم من الشباب اي 1056 منهم 654 ولد في ايطاليا واعمارهم اقل من 18 سنة  
الجاليات الاكثر عددا في الترتيب الرومانيين وعددهم 1,175, المغاربة وعددهم 970, الالبان وعددهم 752, التونسيين وعددهم 320, بولانديين و عددهم  
244 , اكرانيين و عددهم 209

رجال و نساء وأطفال من جنسيات و ثقافات مختلفة يحتكوا يوميا في الشركات, في المدارس, في وسائل الاتصال و في البيوت  
مع ذلك في الخطابات العامة والسياسية و في وسائل الاعلام يتحدثون عن ذلك غالبا بعبارات مثيرة للدعز وفي احسن الاحوال يشيروا فقط لاهميتهم في  
اقتصادنا

## Legenda delle sigle:



Biblioteca comunale di Imola



Casa Piani, Sezione ragazzi della Biblioteca comunale di Imola



Scaffale Interculturale, Centro di documentazione Trama di Terre



# IL MONDO RACCONTATO

narrativa migrante per adulti

— Mihai Mircea Butcovan

**Allunaggio di un immigrato innamorato** BESA, 2007

Il giovane rumeno Mihai si innamora della milanese Daisy, giovane militante leghista. Respinto dalla ragazza, il protagonista risponde alle recriminazioni della donna con un racconto in forma di diario in cui si mescolano vicende personali e riflessioni sulla storia e la società della Romania post comunista.

— Laila Wadia

**Amiche per la pelle** E/O, 2007

Via Ungaretti, nel centro storico di Trieste, ospita una casa abitata da quattro famiglie di immigrati, cinesi, indiani, bosniaci, albanesi, ansiosi di integrarsi nella città d'adozione. Le donne di queste quattro famiglie di immigrati cercano di costruire una rete di amicizie perché uniti si è più forti e insieme si può cercare di opporsi ad uno sfratto imminente.

— Julio Monteiro Martins

**L'amore scritto: frammenti di narrativa e brevi racconti sulle più svariate forme in cui si presenta l'amore**

BESA, 2007

L'autore, nato in Brasile, vive da molti anni in Italia, dove insegna e dirige la rivista letteraria on-line Sagarana. In questo romanzo, scritto in italiano, ci accompagna in un cammino fantastico attraverso le infinite sfumature dell'eros.

— Paolo Teobaldi

**La badante: un amore involontario** E/O, 2004

Il fulcro del romanzo di Teobaldi è la possibilità: è possibile innamorarsi ancora in età avanzata? È possibile vivere in un nuovo paese, avere una nuova identità? È possibile desiderare ancora, amare ancora, uscire da sé per rientrarvi?

Ornela Vorpsi

### **Bevete cacao Van Houten**

EINAUDI, 2010

L'autrice, nata in Albania, vive in Italia da più di vent'anni. In questi quattordici racconti narra come il suo paese di origine sia diventato per molti un paese senza tempo e senza dimensione, dove quello che conta è altrove, il paese dei miracoli, delle promesse, dei sogni.

Vladimiro Polchi

### **Blacks out, 20 marzo, ore 00.01: un giorno senza immigrati**

GLF EDITORI LATERZA, 2010

Nel libro di Polchi, giornalista e autore romano, i blacks sono tutti coloro che non sono "noi", resi indistinguibili dalle barriere delle origini, della lingua, del colore della pelle. Gli immigrati improvvisamente scompaiono e l'Italia va in in tilt.

François Bégaudeau

### **La classe**

EINAUDI, 2008

Cosa significa vivere ogni giorno *Entre les murs* (titolo originale del libro, scritto da un insegnante francese), dentro le mura di un'aula? Quali cambiamenti sono avvenuti nella scuola pubblica da quando la società europea è diventata multiethnica? Dal romanzo è stato tratto un film, Palma d'oro a Cannes nel 2008.

Jadelin Mabiala Gangbo

### **Due volte**

E/O, 2009

Due gemellini rasta crescono in un istituto nell'Italia degli anni Ottanta aspettando invano che il padre esca di prigione. L'autore, nato in Congo, ha vissuto sin da piccolo tra Imola e Bologna e racconta con ironia e delicatezza l'epopea di due piccoli, grandi personaggi alle prese con una realtà drammatica, ma anche comica, insomma, con due facce.

Gabriella Kuruville

### **È la vita, dolcezza**

BALDINI CASTOLDI DALAI, 2008

L'autrice costruisce un mosaico di storie che hanno un filo conduttore: la ricerca della propria identità a dispetto delle etichette, delle categorie, dei pregiudizi. Con il suo stile limpido Kuruville racconta ricordi, rabbia, malinconie, desideri, dubbi di uomini e donne neri e meticci in Italia.

Dave Eggers

### **Erano solo ragazzi in cammino**

MONDADORI, 2007

Nel romanzo Eggers racconta la storia della guerra civile in Sudan attraverso gli occhi di Valentino Achak Deng, un giovanissimo profugo che ora vive negli Stati Uniti. Il protagonista, ancora bambino, deve fuggire dal suo villaggio, dopo l'ennesima strage, e si incammina insieme a migliaia di altri orfani alla volta dell'Etiopia.

— Fabio Geda

**Nel mare ci sono i cocodrilli:  
storia vera di Enaiatollah Akbari**

BCDE, 2010

Il piccolo protagonista di questa storia vera narrata dallo scrittore ed educatore torinese Geda vive un'odissea che lo porta dall'Afghanistan all'Italia, attraverso le tappe di un'infanzia difficile e rocambolesca. Per capire che dietro la parola clandestino ci sono persone, storie, sofferenze che aspettano solo di essere raccontate.

— Paulina Chiziane

**Niketche. Una storia di poligamia** LA NUOVA FRONTIERA, 2006

Dopo vent'anni di matrimonio Rami scopre che Tony, suo marito, la tradisce con molte amanti, dalle quali ha avuto anche innumerevoli figli. Un libro sorprendente che parla di un'Africa diversa. L'Africa vista dalle sue donne.

— Pap Khouma

**Nonno Dio e gli spiriti danzanti** BALDINI CASTOLDI DALAI, 2005

L'autore, nato in Senegal e milanese d'adozione, dirige la rivista on-line di letteratura della migrazione El-Ghibli. In questo romanzo racconta la storia di un uomo che torna in Africa dall'Italia dopo una lunga assenza, e deve fare i conti con un passato forse perduto e con un presente segnato dalla guerra civile e dalla corruzione.

— Antonietta Pastore

**Leggero il passo sui tatami**

EINAUDI, 2010

Lo sguardo di un'italiana che si avvicina ad una lingua e ad un popolo sconosciuti. Dopo un'intensa fascinazione iniziale l'autrice diviene infastidita dall'apparente ipocrisia e dalla cerimoniosità dei giapponesi. Poi, colta dal dubbio di non avere compreso, la protagonista cerca di entrare a fondo nell'altro da sé e finisce per amarlo ancora di più.

— Igiaba Scego

**Oltre Babilonia**

DONZELLI, 2008

Igiaba Scego, nata a Roma nel 1974 da genitori somali rifugiati in Italia in seguito al colpo di stato di Siad Barre, costruisce un intreccio coinvolgente, pieno di storie e personaggi, che collega continenti e scenari diversi, Italia, Somalia, Argentina, Tunisia, e utilizza un linguaggio spumeggiante, ricco di contaminazioni e di invenzioni.

— Passaparole, racconti interculturali

EKS&TRA, 2010

Frutto di un'esperienza di intercultura, questi testi offrono uno sguardo sul mondo di narratori stranieri che scrivono in italiano. L'obiettivo è di mediare tra culture diverse attraverso il laboratorio letterario tenuto all'Università di Bologna dalla scrittrice Christiana De Caldas Brito e dal giornalista Daniele Barbieri.


— **Pecore nere: racconti** LATERZA, 2005  
Gabriella Kuruvilla è nata a Milano da padre indiano e madre italiana. Ingy Mubiayi è nata al Cairo da madre egiziana e padre zairese. Igiaba Scego è nata in Italia da genitori somali. Laila Wadia, genitori indiani, è nata a Bombay e vive a Trieste. Quattro voci, otto storie, tante culture.

— **Kym Ragusa**  
**La pelle che ci separa** NUTRIMENTI, 2008  
Kym Ragusa, insieme afroamericana e italoamericana, racconta in questo memoir una storia di differenze e di conflitti, di tensioni di classe, di genere, di razza.

— **Hannah Jona Listieva**  
**Piccola intervista sull'eleganza del fiore che muore** ALBATROS, 2010  
Listieva, nata in Unione Sovietica è logopedista e dal 1999 vive e lavora in Italia. Nella sua prima esperienza letteraria l'autrice racconta la difficoltà, vissuta sulla propria pelle, di creare relazioni in un paese straniero, in un'altra lingua, e della comunanza che si crea con chi è anziano o malato, forse perché è altrettanto diverso.

— **Davide Camarrone**  
**Questo è un uomo** SELLERIO, 2009  
Il giornalista siciliano Camarrone firma un romanzo-reportage che ha per protagonista un giornalista che si finge clandestino e finisce per perdersi nell'inferno dei trafficanti e degli sfruttatori di uomini.

— **Gabriella Ghermandi**  
**Regina di fiori e di perle** DONZELLI, 2007  
Curiosa, talmente curiosa da diventare paziente, la piccola protagonista del romanzo ascolta con interesse i racconti della guerra coloniale dell'Italia in Eritrea ed Etiopia e promette a sé stessa che un giorno andrà in Italia per raccontare la sua storia e quella del suo popolo.

—  **Fatéma Mernissi**  
**Rêves de femmes** EDITIONS LE FENNEC, 1994  
Cascade di racconti di un'infanzia dove meraviglioso e quotidiano convivono e si ingarbugliano.

— **Helena Janeczek**  
**Le rondini di Montecassino** GUANDA, 2010  
“La letteratura non fa risorgere i morti. Però li racconta”. Con queste parole Janeczek rende giustizia alla storia e al dolore. L'autrice è nata in Germania da genitori ebreo-polacchi e vive in Italia da trent'anni. Con il suo ultimo romanzo traccia un percorso della propria vicenda personale nella più grande tragedia della storia europea: la Seconda Guerra Mondiale.

— **Rondini e ronde: scritti migranti per volare alto sul razzismo** MANGROVIE, 2010  
Il “pacchetto sicurezza” ddl 733 b, stabilisce che in Italia la clandestinità è un reato penale. Nei racconti di questa antologia scrittori migranti ed italiani dicono la loro contro una politica che disegna per tutti un futuro di ignoranza ed isolamento.

— Anilda Ibrahimi

### **Rosso come una sposa**

EINAUDI, 2008

L'autrice, di origini albanesi, racconta una storia struggente, tutta al femminile. La quindicenne Saba sposa il più maturo Ymer, vedovo di sua sorella. La giovane deve imparare a gestire una famiglia nonostante il dolore per la morte dei suoi fratelli, vittime dei nazisti. La fine del comunismo in Albania e le vicende storiche più recenti sono raccontate dalle discendenti di Saba.

— Girolamo Santocono

### **Rue des Italiens**

GORÉE, 2006

Nel 1946, il governo italiano e quello belga strinsero accordi bilaterali che portarono all'emigrazione massiccia di italiani destinati a lavorare nelle miniere di carbone del Belgio. L'autore, figlio di un minatore siciliano emigrato in Belgio, è sociologo e nel suo romanzo narra le vicende della sua famiglia dal punto di vista di un bambino.

— Amara Lakhous

### **Scontro di civiltà per un ascensore a piazza Vittorio**

E/O, 2006

Il romanzo narra le vicende degli inquilini di un palazzo a Piazza Vittorio sullo sfondo di un misterioso omicidio consumato nell'ascensore. Con molto ritmo e una bella dose di ironia, l'autore, di origini algerine, descrive le nevrosi dell'italiano medio alle prese con "l'altro da sé".

— Tahar Lamri

### **I sessanta nomi dell'amore**

MANGROVIE, 2007

Il libro dello scrittore italiano di origini algerine raccoglie scritti sull'amore di varia natura, uniti da una cornice letteraria che riecheggia il Decameron e Le mille e una notte. Un racconto dentro il racconto che approfondisce il delicato rapporto di un artista migrante con la sua nuova patria linguistica.



Bergum Rokheya Sakhawat Hossain

### **Il sogno di Sultana**

DONZELLI EDITORE, 2008

Viaggio onirico di una donna in un paese dove non ci sono uomini. Con le illustrazioni di Durga Bai.

— Carlo Sgorlon

### **Le sorelle boreali**

MONDADORI, 2004

Dopo il crollo del regime sovietico cinque sorelle russe, Betty, Ludmilla, Annette, Olga e Natascia si trasferiscono in Italia, nella casa della bisnonna veneta. Ma la villa è gravata da una pesante tassa di successione, le ragazze cadono nelle mani di personaggi senza scrupoli e l'Italia non è il paradiso che credevano.

Erri De Luca

### **L'ultimo viaggio di Sinbad**

EINAUDI, 2003

In questo testo, scritto per il teatro, lo scrittore napoletano racconta l'epopea di uomini, donne e bambini stipati in un battello che tenta di raggiungere le coste italiane. Sinbad, il capitano, è al suo ultimo viaggio, e ai clandestini imbarcati racconta le storie di tutti quelli che li hanno preceduti.

Eric-Emmanuel Schmitt

### **Ulisse da Baghdad**

E/O, 2010

Saad vive in una famiglia normale e unita, studia all'università, è colto e beneducato... ma c'è un problema: il ragazzo è iracheno e non può più restare nel suo paese devastato dalla guerra. Così Saad è costretto a vivere la sua odissea di rifugiato e di clandestino in un'Europa spesso indifferente ed ignorante.

Loredana Frescura

### **Scrivimi solo parole d'amore**

FANUCCI, 2010

Nel suo ultimo romanzo l'autrice racconta attraverso Bianca e Vincenzo sia la storia di un popolo, i rom, sia la storia di due ragazzi che, giudicati "diversi", affrontano con dignità e forza le difficoltà legate naturalmente alla crescita e quelle dovute al confronto con un mondo che spesso ha paura di mettersi in discussione.





# WELCOME

film su persone in movimento  
da un paese, una cultura, un mondo

— Silvio Soldini

## **Un'anima divisa in due**

IT 1993

Pietro è separato dalla moglie, ha un figlio e fa il sorvegliante in un grande magazzino di Milano, dove conosce Pabe. Scatta la dialettica degli opposti: lui è un "gagio" e lei una rom, uno è un elemento d'ordine e l'altra no. Premio come miglior attore a Bentivoglio a Venezia nel '93 e Grolla d'oro per la regia.

— Ken Loach

## **Un bacio appassionato**

(Ae fond kiss...) GB 2004

Casim e Roisin, un pakistano musulmano e un'irlandese cattolica, si amano ma intorno a loro le famiglie, le istituzioni e le religioni alzano ostacoli invalicabili. È il film più romantico di Ken Loach e fra l'altro, riflette sullo spazio concesso dalla religione alla libertà individuale. Lo sceneggiatore Paul Laverty ricostruisce con cura l'ambiente pakistano di Glasgow. Il titolo è un verso di una canzone di Robert Burns.

— Cristina Comencini

## **Bianco e Nero**

IT 2008

Due coppie borghesi a Roma: Mario ed Elena, Bertrand e Nadine; Mario è un informatico, Elena lavora per l'integrazione degli stranieri, Bertrand è un suo collega, Nadine lavora per l'ambasciata del Senegal. Carlo e Nadine si innamorano: è forse il primo film italiano che svolge i temi del razzismo, dell'immigrazione, dell'integrazione e della passione in toni di commedia.

— Walter Salles

## **Central do Brasil**

BR 1998

Josué, un ragazzo rimasto orfano della madre e senza casa, viene avvicinato da Dora, una donna indurita dalla vita. Lei scrive lettere per gli analfabeti nella stazione centrale di Rio e resiste alla tentazione iniziale di sfruttare il ragazzo: lo riporterà dal padre nel nord est del Brasile.

Francesco Maselli

### Civico zero

IT 2007

Civico zero racconta tre storie di abbandono e di emarginazione: i protagonisti non hanno nemmeno un numero civico. La nigeriana Stella (Letizia Sedrick) cerca senza posa un posto dove vivere per sé e i suoi familiari. La badante rumena Nina (Ornella Muti), senza il permesso di soggiorno, vive segregata in un appartamento ai Parioli, con due anziane signore che le danno da vivere. Giuliano (Massimo Ranieri), fruttarolo di Campo de' Fiori, dopo la morte della madre, vaga senza meta nella città di Roma.

Michael Winterbottom

### Cose di questo mondo

(In this world) GB 2002

Due cugini pakistani, il ragazzo orfano Jamal e l'adulto Enayatullah, partono dal campo profughi di Peshawar con destinazione Londra. Il conflitto fra vero e falso si traduce nella confusione fra invenzione della fiction e realtà documentaria. Filmato con una piccola videocamera digitale senza luci artificiali e premiato con l'Orso d'oro a Berlino nel 2003.

Abdellatif Kechiche

### Cous cous

(La graine et le moulet) FR 2007

A Sète (Marsiglia) Slimane è licenziato dai cantieri navali ma rispolvera il suo sogno di sempre: aprire un ristorante col cous cous come piatto forte. È anche un modo per tenere unita una famiglia mediterranea e allargata: genitori maghrebini e figli nati in Francia. Ironia, leggerezza, sensualità affidata ai dialoghi, al cibo e al mangiare insieme: premio della Giuria e premio Mastroianni (attrice emergente) ad Hafsia Herzi a Venezia nel 2007.



Kim Longinotto e Ziba Mir Hosseini

### Divorzio in stile iraniano

(Divorce iranian style) IRAN 2001

Secondo la legge islamica, gli uomini possono divorziare con facilità in qualsiasi momento. Le donne, invece, possono divorziare in pochi casi previsti e dimostrabili. Il documentario segue da vicino la storia di tre donne che lottano per il divorzio e l'affidamento dei figli presso il tribunale di Teheran, e combattono con tutte le armi a loro disposizione: simpatia, dolcezza, fascino, rabbia, risolutezza e grinta.



Damien O'Donnell

### East is east

GB 1999

Inghilterra anni '70: a Salford, piccolo sobborgo di Londra, vive la famiglia Khan, padre pakistano e musulmano osservante, madre inglese e sette figli "inglesi". Alla madre tocca il ruolo scomodo di smusare i contrasti fra il marito e i figli: i ragazzi non sono intenzionati a frequentare la moschea, sottomettersi a matrimoni combinati, vestire abiti pakistani, come invece vorrebbe il padre.



Tony Gatlif

### Exils

FR 2004

Zano è un  *pied-noir* , ovvero un francese d'Algeria, Naima è una  *beur* , discendente di immigrati originari del Maghreb. Da Parigi ad Algeri, si svolge un viaggio avventuroso scandito dalla musica. Memorabile la danza Sufi che manda Naima in trance, un lungo piano-sequenza girato durante una vera cerimonia. Migliore regia a Cannes nel 2004.

— Sergio Arau

### **Un giorno senza messicani**

(A day without a Mexican) USA-MX-ES 2004

In California, un giorno senza “Latinos”: nelle imprese di pulizie, nella ristorazione (cuochi, lavapiatti e camerieri), nelle faccende domestiche, nell’insegnamento, nella raccolta della frutta, nella guida degli autobus, nella grande distribuzione, nell’edilizia, nel giornalismo, nella sanità, nell’assistenza agli anziani, nella vigilanza, nel mondo dello spettacolo, nella polizia...

— Carlo Mazzacurati

### **La giusta distanza**

IT 2007

Un giovane meccanico tunisino, ben ambientato e stimato per il suo lavoro, vive la sua vita tranquillamente in un cittadina del nord-est. Ma un giorno qualsiasi come tanti altri, viene commesso un omicidio. Il giovane è subito sospettato e accusato del delitto. Rinchiuso in carcere il ragazzo si uccide. Un giovane cronista del Resto del Carlino, deciso a far luce sull’omicidio comincerà ad indagare sulla triste vicenda.

— Zhang Yuan

### **La guerra dei fiori rossi**

(Kanshangqu Henmei) CINA-IT 2006

Qiang è un bambino di 4 anni che, nella Cina Popolare del 1949, viene portato in un Istituto dai genitori troppo impegnati nel lavoro. Dalla fase del pianto sconsolato Qiang passa ben presto a quella della disobbedienza attiva supportato in questo da una compagna. Quando riuscirà a convincere tutti i bimbi che la loro insegnante non è altri che un mostro sotto le sembianze di una donna la situazione si complica.

— Josef Fares

### **Jalla! Jalla!**

SE 2000

Roro e Mans lavorano come custodi nel parco della cittadina svedese dove vivono. Roro è di origini libanesi, ama da tempo Lisa ma non riesce a fare il grande passo: presentarla ai suoi; facile intuire il perché della sua esitazione. Mans invece è alle prese con un problema di virilità che mina il suo rapporto amoroso. I due amici si aiuteranno a vicenda a superare le difficoltà con ironia e leggerezza.

— Vittorio De Seta

### **Lettere dal Sahara**

IT 2006

Un giovane studente senegalese dopo la morte del padre emigra in Italia. Riesce a trovare un lavoro precario a Villa Literno, si trasferisce a Firenze da una cugina che fa l’indossatrice per poi giungere a Torino. Qui, grazie anche a un’insegnante di italiano, trova una situazione stabile. Ma un’aggressione razzista lo spinge a riconsiderare tutto. Vittorio De Seta è uno dei vecchi leoni del cinema italiano e sorprende per l’energia spesa nell’indagine di realtà vicine e lontane da noi allo stesso tempo.

— Uberto Pasolini

### **Machan.**

### **La vera storia di una falsa squadra**

IT-DE-LK 2008

Manoj e Stanley vedono andare a vuoto l’ennesimo tentativo di ottenere un visto per la Germania. La fortuna tende una mano, sotto forma di un bando: un torneo di pallamano in Baviera. Non sanno cos’è la pallamano ma si iscrivono senza indugi. Nella variegata umanità di Colombo è facile trovare molti candidati a vestire la maglia della “Nazionale di pallamano dello Sri Lanka”.



Marije Meerman

### **Mamme a catena**

(The care chain) NL 2000

Il film racconta storie di donne vere: da un lato donne filippine, venute in Europa come badanti in famiglie europee, dall'altro donne europee, mogli, madri ma anche datrici di lavoro. Dal film emerge una sorta di catena, virtuosa e perversa insieme: donne che lasciano i propri figli nel proprio paese ad altre donne, madri, zie ma anche persone pagate per sostituire nel lavoro di cura altre donne che possono così lavorare fuori casa, vivere la propria autonomia.



Federico Bondi

### **Mar nero**

IT-FR-RO 2008

Gemma (Ilaria Occhini premiata a Locarno) è un'anziana signora fiorentina facile agli scatti di rabbia, molto sola dopo la morte del marito. Angela (Dorothea Petre, a suo agio nella parte) è una giovane rumena, ingaggiata come badante dal figlio di Gemma. Sulle prime l'incontro non è facile ma la vita in comune porta a condividere episodi piccoli nella sostanza ma densi di significato. L'esordio di Federico Bondi è nel segno della profondità, della gentilezza e dello humour.



Luc e Jean-Pierre Dardenne

### **Il matrimonio di Lorna**

(Le silence de Lorna) FR-GB 2008

Intorno a Lorna, ragazza albanese emigrata a Liegi, ruotano quattro uomini: un tassista italiano poco onesto, un innamorato albanese poco presente, un tossicodipendente sposato per ingannare le autorità e avere la cittadinanza belga, un russo pronto a sposarla per ottenere la cittadinanza.



Joel Zwick

### **Il mio grosso grasso matrimonio greco**

(My big fat greek wedding) USA 2002

Toula Portokalos ha trent'anni, lavora nel ristorante del padre e non ha ancora un marito. Proviene da una famiglia greca tradizionalista e invadente: il padre pretende di trovare l'uomo giusto per lei e le presenta molti pretendenti, tutti di origine greca e accomunati dalle idee sul ruolo della donna all'interno della famiglia. Toula sfugge alla trappola: riprende gli studi, convince una zia ad affidarle la gestione di un'agenzia di viaggi e trova l'amore in un giovane americano.



Emanuele Crialeso

### **Nuovomondo**

IT 2006

Siamo in Sicilia, agli inizi del Novecento e Salvatore vuole imbarcarsi per il Nuovo Mondo con i figli e la madre anziana. Il lungo viaggio, l'approdo a Ellis Island, la quarantena in cui si decidono gli ingressi e i rimpatri: il film narra fra sogno e realtà i desideri degli emigranti italiani, la fuga dalla miseria della terra d'origine, il desiderio di essere accolti dalla nuova patria, le difficoltà dell'inserimento evidenti fin dal primo impatto, lo slancio verso un mondo nuovo.



Thomas McCarthy

### **L'ospite inatteso**

(The visitor) USA 2007

Walter Vale è un docente universitario senza più interesse per la vita dopo la morte della moglie. Un giorno scopre che il suo appartamento di New York è occupato da una giovane coppia di immigrati clandestini, Zainab e Tarek. Grazie alla passione per la musica, Walter e Tarek riescono a comunicare ma la loro amicizia ha vita breve.

— Agostino Ferrente

### **L'Orchestra di Piazza Vittorio**

IT 2006

Mettere insieme un'orchestra multietnica è facile: basta far convivere un cantante tunisino pieno di sé e un musicista brasiliano che canta canzoni senza parole. E poi mettere d'accordo alcuni dilettanti di grande passione e un suonatore di sitar indiano convinto di essere il migliore. E poi altri piccoli dettagli: i problemi di chi è senza permesso di soggiorno, la ricerca di un'abitazione decorosa e il lavoro precario. Riuscirà la nostra Orchestra a essere pronta per il primo concerto ufficiale?

| 8 | Gilles De Maistre

### **Il primo respiro**

(Le premier cri) FR, 2007

Il regista racconta la nascita puntando sui contrasti: tra luoghi e tenori di vita (nei paesi poveri la venuta al mondo è spesso legata alla morte del piccolo o della madre), pianificazione e ospedalizzazione o meno (una delle strutture sembra una catena di montaggio, in un altro ospedale il parto è trattato come una malattia), alterni e repentini stati d'animo.

— Michele Placido

### **Pummarò**

IT 1989

Kawaku, un laureato in medicina del Ghana, vuole andare a perfezionarsi in Canada. Il suo viaggio fa una prima tappa in Italia, nel Casertano, per rivedere il fratello Giobbe, detto Pummarò dal momento che lavora nella raccolta dei pomodori. Ma Giobbe pare si sia spostato a Verona e Kawaku cerca di ricostruirne gli spostamenti.

— Marco Tullio Giordana

### **Quando sei nato non puoi più nasconderti**

IT 2005

Matteo cade in mare durante la gita in barca col padre e viene salvato da Radu, giovane rumeno che insieme ad Alina e ad altri clandestini tenta di entrare in Italia: la gratitudine dei genitori di Matteo fa i conti con la burocrazia italiana. La sceneggiatura attinge liberamente al libro omonimo di Maria Pace Ottieri, un'inchiesta fra gli immigrati, un viaggio nel popolo sommerso spesso più vicino di quanto si pensi.

— Gurinder Chadha

### **Sognando Beckham**

(Bend it like Beckham) GB-DE 2002

Jess, una ragazza indiana che vive in Inghilterra, sogna di giocare a calcio come David Beckham. I suoi genitori hanno ben altri progetti per lei, ma Jess segue la sua passione ed entra nella squadra femminile della scuola. Qui fa amicizia con Jules, disposta ad andare negli Stati Uniti dove anche le calciatrici sono pagate e rispettate.

— César Meneghetti, Elisabetta Pandimiglio

### **Sogni di cuoio**

IT 2004

Estate 2001, venti calciatori argentini e uruguaiani approdano in Italia sulla scia di una chimera: giocare a calcio in C2 nel Firenzuolo, allenati da Mario Kempes, campione del mondo e simbolo dell'opposizione al regime militare. Hanno le carte in regola per giocare ma non per superare i tranelli degli uomini corrotti del calcio italiano.

— Radu Mihaileanu

### **Vai e vivrai**

(Va, vis et deviens) FR-IT-BG-IL 2005

Nel 1984, migliaia di ebrei etiopi detti *falascià* (emigrati, esiliati), grazie a un'iniziativa concordata fra Israele e Usa, lasciano l'Etiopia dove imperversa la carestia e il regime filosovietico di Menghistu per approdare in Terra Santa: qui sono spaesati, emarginati e sospettati dagli integralisti. Il film racconta le peripezie di un piccolo etiope cristiano affidato da sua madre a un'altra donna, un'ebrea che ha perso da poco il figlio adorato.

— Giorgio Diritti

### **Il vento fa il suo giro**

IT 2005

Philippe Héraud è un pastore francese, che dai Pirenei arriva a Chersogno nelle Alpi Piemontesi, un paese popolato quasi per intero da persone molto anziane e rivitalizzato d'estate, quando arrivano i proprietari delle seconde case. Dapprima diffidenti, i valligiani accolgono Philippe e le sue capre ma la situazione si evolve. Al suo esordio, Giorgio Diritti realizza un film *global*, quando una situazione locale assume un valore universale.



Cristina Mecci

### **Vite in cammino**

IT 2009

È un documentario che racconta la storia di una coppia del Benin e residente a Udine, di una giovane donna, incinta di una bambina, alle prese con le pressioni della famiglia, che insiste affinché la bimba sia escissa. Mentre lei è tormentata dai dubbi se sottoporre o no sua figlia alla mutilazione dei genitali, il marito si attiva per aiutarla a comprendere che la pratica può essere abbandonata senza che la bambina perda la sua identità africana.



Philippe Lioret

### **Welcome**

FR 2009

Una storia d'amore fra due adolescenti curdi separati dalle famiglie, da una guerra e da quattromila chilometri. Bilal percorre l'Europa da clandestino e arriva a Calais: ora fra lui e Mina, emigrata in Inghilterra, resta solo la Manica. Decide di attraversarla a nuoto: si allena in piscina e conosce Simon, un istruttore impersonato in modo molto convincente da Vincent Lindon.

# MUSICA MIGRANTE

## sezione spaziomusica

La sezione Spaziomusica della Biblioteca comunale di Imola possiede una selezione di “musica etnica”, che si divide fondamentalmente in due filoni principali. Il primo documenta la musica popolare dei diversi paesi e regioni, eseguita con gli strumenti musicali e le modalità tipiche della tradizione popolare. A questo filone alcune etichette discografiche dedicano apposite collane, come *World network* o *Music Rough guides* dell’etichetta Network. Il secondo genere è quello della World music, termine che indica la contaminazione della musica etnica tradizionale con gli stili moderni (come il pop o il jazz), effettuata in modo molto personale e vario da singoli artisti o gruppi, come ad esempio il senegalese Youssou N’Dour o il cantante e chitarrista del Mali Ali Farka Toure. I cd musicali suggeriti in questa proposta di ascolto, dedicata ai temi della musica tradizionale dei paesi dell’Europa dell’Est e dei paesi del Nord Africa sono disponibili per l’ascolto e il prestito.

## Musica gypsy

In italiano sono chiamati Zingari, in rumeno Tigani, in francese Tsigane, in inglese Gypsy. Sono i Rom, la popolazione nomade proveniente dal Nord dell’India che a partire del Medioevo ha percorso tutta l’Europa dell’est e oltre, spingendosi fino all’Andalusia. Le sonorità della musica gypsy, e in particolare le caratteristiche bande di ottoni, sono oggi fra gli elementi più famosi e rappresentativi della musica dei paesi balcanici.

Fra i cd musicali proposti vi sono alcune antologie che offrono una panoramica di gruppi tradizionali di diversi paesi dell’Europa dell’Est. Non mancano musicisti o gruppi che interpretano le melodie con arrangiamenti moderni, come i russi Loyko, il bulgaro Ibro Lolov, il serbo Goran Bregovic. Nota al pubblico italiano è Fanfare Ciocarlia, l’orchestra di 12 ottoni proveniente dal minuscolo villaggio Zece Prajini, situato al confine est della Romania. Interessante esempio di contaminazione tra gli stili è il progetto del gruppo italiano Harmonia Ensemble con la Kocani Orkestar. Altro esempio di fusione con stili contemporanei è il gypsy punk del gruppo americano Gogol Bordello.

- Road of the Gypsies, **L’epopee tzigane**  
Network Medien, 1996. 2 cd
- Balkan blues, **Souffles de l’ame**  
Network, 1999. 2 cd
- Gypsy queens, **Flammes du Coeur**  
Network, 1999. 2 cd
- **World of gypsies: Hungary, Spain, Poland**  
ARC music, 2000

- **Wild sounds from Transylvania: Wallachia & Moldavia**  
Network, 1997
- Golden brass summit, **Fanfares en delire**  
Network, 2001. 2 cd
- Ibro Lolov and his Gypsy Orchestra, **Gypsy music from Bulgaria**  
ARC music, 2002
- Loyko, **Road of the gypsies**  
Network, 1994. (World network, 26)
- **Russian Gypsy soul**  
Network, 2000. 2 cd
- Fanfare Ciocarlia, **Baro biao: World wide wedding**  
Piranha, 1999
- Fanfare Ciocarlia, **Radio Pascani**  
Piranha
- Goran Bregovic, **Le temps des gitans**  
Mercury, 2002
- The Harmonia Ensemble, Kocani Orkestar, **Ulixes**  
Materiali sonori, 2002
- Gogol Bordello, **Gypsy punks: Underdog world strike**  
Side One Dummy, 2005

## Klezmer e non solo

Anche la musica tradizionale ebraica presenta stili diversi, frutto della rielaborazione delle tradizioni musicali dei paesi dove le comunità si sono insediate. Il più noto presso il grande pubblico è il Klezmer, che rielabora elementi della tradizione musicale dell'Est europeo. Nato come musica per i matrimoni e le feste, i ritmi e le sonorità del Klezmer sono stati apprezzati e "riutilizzati" da musicisti jazz.

Fra i cd musicali proposti anche alcuni relativi alla musica religiosa tradizionale degli Ebrei Sefarditi e degli Ebrei in Marocco, rappresentati dalle registrazioni di riti nella sinagoga effettuate dallo scrittore e compositore Paul Bowles, e dalla voce di Emil Zrihan, ebreo di Casablanca cantore della sinagoga Askelon di Tel Aviv.

- **The soul of Klezmer: Reve et passion**  
Network Medien, 1998. 2 cd
- The Klezmatiks, **Rhythm + jews**  
Piranha
- Ruth Yaakov Ensemble, **Shaatnez: Sefhardic songs of the Balkans**  
Piranha, 1998
- **Sacred music of the moroccan jews: Meknes and Essaouira**, from the Paul Bowles collection  
Rounder Records, 2000. 2 cd
- Emil Zrihan, **Ashkelon: Moroccan mawal**  
Piranha



## Dall'altra parte del Mediterraneo

Non meno ricca e interessante è la tradizione musicale dei paesi dell'Africa del Nord. Le etnie berbere e arabe insediate in queste terre si ispirano a tradizioni musicali direttamente collegate a quelle del vicino Medio Oriente. Sono presenti anche altri stili, come la musica arabo-andalusa, derivata dalla musica di ceppo arabo migrata nel sud della Spagna fra il IX ed il XV secolo. Questo stile, che si tende ad identificare con la musica del Marocco, è diffuso anche in Algeria, Tunisia e Libia. Fra i cd proposti si segnalano le musiche tradizionali della Nubia e le rivisitazioni moderne di musica egiziana e araba ad opera di gruppi o musicisti come Salamat, Ali Hassan Kub, DuOud, il pianista Maurice el Mediani e il gruppo tuareg Tinariwen.

- Ensemble Essoundoussia, Ensemble Ahabab Cheikh Larbi Bensari, **Alger, Nuba Cika, Tlemcen. Nuba Zidane, Nuba des Inklabat, mode Moual**  
Ocora Radio France, 1994, 2 cd (Algerie. Anthologie de la musique arabo-andalouse, 4-5)
- Mohamed Khaznadj, **Cana'a d'Alger, La Nouba Ghrif**  
Ocora Radio France, 1992. (Algerie. Anthologie de la musique arabo-andalouse, 2)
- Salamat, **Mambo El Soudani**. Nubian Al Jeel music from Cairo  
Piranha, 1994
- Salamat, Les musiciens du Nil, **Salam Delta**  
Piranha, 1995

- Ali Hassan Kuban, **From Nubia to Cairo**  
Piranha
- Mahmoud Fadl, Khamis Henkish, **The drummers of the Nile**  
Piranha, 1997
- DuOud, **Wild serenade**  
Label-bleu, 2002
- Maurice el Medioni, **Cafe Oran**, featuring the Klezematics' David Krakauer & Frank London  
Piranha, 1996
- Tinariwen, **Imidiwan: companions. +10:1**  
Independiente, 2009. 1 cd, 1 DVD

## Voci di donna

Nel panorama dei grandi interpreti della musica tradizionale araba non mancano figure femminili. Va ricordata per prima l'egiziana Umm Kalthum, una delle più celebri e amate cantanti del mondo arabo. La tunisina Sonia M'Barek si dedica al raro repertorio maluf (musica tunisina tradizionale di corte) normalmente riservato alle voci maschili. Il repertorio dell'algerina Houria Aichi si ispira alla tradizione musicale appresa sin da bambina presso la famiglia originaria della comunità berbera dell'Aurès. Sempre alla musica berbera dell'Aurès si rifà l'algerina Hasna el Becharia, famosa per le sue esecuzioni con la chitarra e altri strumenti tradizionali simili.

- Mahmoud Fadl, **Umm Kalthum 7000**, featuring Salwa Abou Greisha Piranha, 2000
- Sonia M'Barek, **Tunesia** World Network, 1999
- Houria Aichi, **Khalwa. Chants sacres d'Algerie** Virgin Classics, 2001
- Hasna el Becharia, **Djazair johara** Label Bleu/Indigo, 2001



# UN MONDO DI STORIE E DI LINGUE

## narrativa per ragazzi

Sono tantissimi i libri sull'intercultura che l'editoria italiana per ragazzi ha prodotto nel corso degli ultimi anni e che hanno trovato spazio anche nel patrimonio librario di Casa Piani, Sezione ragazzi della Biblioteca comunale di Imola. Vengono qui segnalati i principali titoli, raggruppati in tre filoni (Paesi e popoli; Fiabe e storie; Libri bilingue), pubblicati nelle più significative collane delle case editrici attente alle tematiche della società multiculturale. Un quarto raggruppamento riguarda i libri che si avvalgono della musica come mezzo di comunicazione interculturale. Tutti i libri sono disponibili per il prestito a Casa Piani.

## Paesi e popoli

Tanti sono i libri che ci raccontano i paesi e i popoli del mondo: dalla geografia alle religioni, dai costumi alla cucina... Fra questi si segnala la recente collana *Paesi e Popoli* della casa editrice Giralangolo (EDT) che raccoglie sia storie che raccontano il proprio paese e la propria cultura con occhi di bambino sia libri con taglio più propriamente geografico.

Sofia Gallo, Jasmika Halilovic, Livia Coloji, **Il sogno di Jlepa**, 2010

*Il sogno di Jlepa è la storia di una bambina rom e del suo grande desiderio: diventare una calciatrice. La sua avventura è fatta di calci clandestini al pallone, giornate a scuola e feste tradizionali. La quotidianità tra i gagé, cioè il mondo non rom, la vita tra le baracche mentre i parenti modellano lo stagno, i piatti tipici come la pitta, l'attesa della festa del vasili: la cultura romani fa da sfondo alla vicenda della piccola calciatrice, e l'accompagna fino alla partita finale nella sua scuola.*

- Sylvette Hachemi, Adrien Chapuis, **Afghanistan: dowlat-e eslamiye Afghanistan**, 2007
- Sofia Gallo, Dalila Mebarki, Marco Paci, **Anatuf e gli uomini blu**, 2009
- Anne Gely, Guy Lillo, **Beptopoop: indio kayapo del Brasile**, 2008
- Aude Le Morzadec, **Cile**, 2008
- Barbara Martinez, **Cina**, 2007
- Severine Bourguignon, **Dedi e il riso di Giava**, 2007
- Mathilde Chèvre, **Egitto**, 2007

## Fiabe e storie della letteratura per bambini e ragazzi

- Mohamed Ad-Daibouni, **Fatna e la bianca Tetouan**, 2007
- Marc-Henry Debidour, **Giappone**, 2008
- Sylvette Bateau, Crescence Bouvarel, Camille Pilet, **India**, 2008
- Fabrice Mondejar, **Irlanda**, 2007
- Adrien Chapuis, **Marocco**, 2007
- Mamadou Sall, Adrien Chapuis, **Mauritania**, 2008
- Sofia Gallo, Ana Cecilia Ponce Paredes, Eric Tournaire, **Perù**, 2009
- Etienne Appert, **Ravi e i pescatori del Goa**, 2007
- Claudie Guyennon-Duchene, Philippe Ribiere, **Slovenia**, 2007
- Francoise Guyon, Roger Orenge, **Thi Them e la fabbrica di giocattoli**, 2008
- Severine Bourguignon, **Il tukul di Yussuf**, 2007

Le fiabe viaggiano, si spostano, camminano, saltano frontiere... Fra gli innumerevoli libri di fiabe e storie di culture e paesi diversi spiccano le collane *Intercultura* della Sinnos editrice (molti in versione bilingue), e *Storie sconfinite* di Carthusia edizioni che propone storie in italiano e in lingua madre provenienti da molti paesi: dallo Sri Lanka, alla Romania... alla Cina.

### ■ COLLANA INTERCULTURA DELLA SINNOS EDITRICE

- Vinicio Ongini, Chiara Carrer, **Le altre Cenerentole: il giro del mondo in 80 scarpe**, 2009  
*Cenerentola è una delle fiabe più conosciute e amate, non solo in Italia! La sua favola ha viaggiato nel mondo (più di 400 sono le versioni raccolte), mantenendo l'intreccio della storia e cambiando nome del personaggio o lo sfondo o altri particolari dei paesi e delle culture attraversate. Ma la più antica tra le versioni conosciute della fiaba di Cenerentola, venne redatta da un dotto funzionario cinese che l'aveva sentita raccontare da uno dei suoi servi.*
- Manuela Salvi, Francesca Assirelli, **Bellosguardo**, 2006
- Emanuela Nava, Elena Baboni, **C'era una volta il nonno**, 2007
- Mia Lecomte, Andrea Rivola, **Come un pesce nel diluvio**, 2008
- Fuad Aziz, **Chiudi gli occhi**, 2008 (testo anche in arabo)
- Sofia Gallo, Mao Wen, Monica Auriemma, **Il duca Yè e la passione dei draghi**, 2007 (testo anche in cinese)

- Laura Canestrari, Laura Di Francesco, **Kyoko e la nascita del Giappone**, 2007
- Jalal al-din Rumi, Marjan Fuladmand, Ahmad Khalili, **Il mercante e il pappagallo: tratto dal Mathnavi-ye Ma'navi**, 2006 (testo anche in persiano)
- Sofia Gallo, Anna Castagnoli, **Nadeem, andata e ritorno**, 2006
- Manuela Dviri, Staino, **Shalom, Omri. Salam, Ziaad**, 2007
- Lara Albanese, Francesca Brunetti, Antonella Gasperini, Paolo Domeniconi, **Storie dei cieli del mondo**, 2009
- Yakoub El-Sharouny, Monica Auriemma, **Il tesoro dell'isola delle sirene**, 2008
- Cristiana Cerretti, **Il vulcano innamorato ed altre storie: racconti dal popolo Kichwa dell'Ecuador**, 2006

■ COLLANA **STORIE SCONFINATE** DI CARTHUSIA EDIZIONI

- Graziella Favaro, Miguel Tanco, **La capra e i tre capretti: una storia dalla Romania!**, 2005 (italiano-rumeno)  
*Le fiabe hanno "le gambe lunghe", viaggiano attraverso i confini di spazio e di tempo colorandosi qua e là di immagini, sfumature e riferimenti. La fiaba è un genere narrativo universale presente nella*

*tradizione orale di ogni popolo, capace di mostrare le specificità che connotano un Paese e di stimolare confronti tra culture. La storia qui raccontata è stata raccolta nell'ambito del progetto "Storievasive", in laboratori tenuti con ragazzi italiani residenti presso comunità e istituti minorili.*

- Graziella Favaro, Evelyn Daviddi, **Al lupo al lupo**, 2005 (italiano-inglese)
- Graziella Favaro, Bimba Landmann, **Il guerriero e il saggio: una storia dall'Algeria**, 2005 (italiano-arabo)
- Graziella Favaro, Mara Cerri, **Gurnatalla e il gigante senza nome**, 2005 (italiano-curdo)
- Graziella Favaro, Simona Mulazzani, **L'isola dei sogni**, 2005 (italiano-filippino)
- Graziella Favaro, Maurizio Olivotto, **Il leone e la lepre**, 2005 (italiano-cingalese)
- Graziella Favaro, Simona Mulazzani, **Il ragno e il gallo**, 2005 (italiano-krio)
- Graziella Favaro, Octavia Monaco, **Chi la fa l'aspetti: una storia dal Marocco!**, 2005 (italiano-arabo)

## Libri bilingue

Sono libri ponte, che contengono due lingue, una di fronte all'altra, e possono essere letti dai bambini stranieri e dai loro compagni italiani. Fra questi spiccano i titoli di alcune fra le migliori collane: *I mappamondi* della Sinnos editrice che raccoglie storie in gran parte autobiografiche e, per i bambini più piccoli, le collane *Storie sconfinare* di Carthusia edizioni e *Zefiro* sempre della Sinnos editrice.

### ■ COLLANA I MAPPAMONDI

- Jean Paul Habineza, **La canzone delle mille colline**, 2007 (testo bilingue italiano-kinyarwanda).

*Jean Paul racconta il suo paese, il rapporto con i genitori e con la propria terra. Parla delle sue giornate tranquille fino a quel terribile giorno del 1991 in cui scoppiò l'atroce guerra civile che sconvolse il Rwanda.*

- Ursula Joell Mathers, **Arcobaleno sul Golden gate**, 2007 (italiano-inglese)
- Fuad Aziz, **Kurdistan: le antiche città tra le montagne**, 2005 (italiano-kurdo)
- Clementina Sandra Ammendola, Gabriela Rodriguez Cometta, **Lei, che sono io**, 2005 (italiano-spagnolo)
- Irma Perez Tobias, Rosamund Clarke, **Manila-Rome**, 2006 (italiano-tagalog)

### ■ COLLANA ZEFIRO

- Sofia Gallo, Tetyana Gordiyenko, Yuriy Rudyuk, **I cavalieri di Re Lev e altre fiabe dall'Ucraina**, Sinnos, 2010 (testo ucraino a fronte). *Valorosi fabbri e misteriosi cavalieri dall'armatura d'oro che appaiono nel pieno della notte, giovani contadini e fiori rari dai poteri magici; e anche classiche mogli chiacchierone e furbissime volpi. Questi e tanti altri i protagonisti delle fiabe ucraine, che affondano le loro radici nelle antiche tradizioni di questo affascinante paese.*
- Sofia Gallo, Cristiana Cerretti, **Fiume di stelle: 5 favole cinesi trascritte dal racconto a viva voce di Mao Wen**, 2005 (testo cinese a fronte)
- Sofia Gallo, Nsele Abuy, Federico Appel, **Leoni, boa e galline faraone: 7 storie dal Congo**, 2008 (testo lingalo a fronte)
- Hovhannes Tumanian, **Nazar il prode e altre fiabe armene**, 2005 (testo armeno a fronte)
- Abdelkader Zemouri, Antonella Antonelli, Lucia Sforza, **Salim el Katami e altre fiabe berbere**, 2006 (testo arabo a fronte)
- Sofia Gallo, Barakat Rabie, Elena Cannas, **Zaina figlia delle palme e altre fiabe della Giordania**, 2009 (testo arabo a fronte)

## Parole in musica

Conte, ninnananne, canzoni di altre culture: quando i libri si avvalgono della musica come linguaggio universale e interculturale.

- Marcella Brancaforte, **A pescar canzoni: viaggio per terra e per mare nella canzone popolare**, Sinnos, 2010 (con Cd audio).  
Quando un bambino deve addormentarsi gli si canta una canzone e gli si racconta una storia. In tutto il mondo. Storie di personaggi curiosi, avventure impossibili, lieti finali. E anche se cambiano le ambientazioni, i colori e le parole l'obiettivo è sempre quello: regalare ai bimbi di tutto il mondo la serenità e l'amore per un sonno lieve. Così nasce questa raccolta di ninne nanne e canzoni popolari da tutto il mondo.
- Angela Cattelan, Franca Mazzoli, **Ada Maty : una storia cantata a più voci**, Artebambini, Quanto-Basta, 2009 (con CD audio).  
È la storia dell'amicizia di due bambini: Leo con entrambi i genitori italiani, e Ada Maty, di padre italiano e di mamma senegalese. La storia è raccontata attraverso i fili affettivi e simbolici dei canti africani, proposti nel CD allegato, che raccontano situazioni della vita di ogni bambino: la nanna, il pasto, il gioco.

- Magdeleine Lerasle, Aurélia Fronty, **All'ombra della papaia: il Brasile e il Portogallo in 30 filastrocche**, Mondadori, 2004 (testo in italiano e portoghese) (con CD audio).  
Un libro per conoscersi, per fare amicizia, per giocare e cantare: ninnananne, ballate, danze e giochi in lingua portoghese. Il libro, bilingue, riporta il testo originale e la traduzione italiana, mentre il Cd Audio, presenta trenta brani che offrono la suggestione, i ritmi e la musicalità di quelle terre. In appendice, l'autrice ha riunito una miniera di informazioni sull'origine, il contesto culturale, la gestualità e la strumentazione di ogni filastrocca.





# SCAFFALE INTERCULTURALE

## delle donne


### DIRITTI DELLE DONNE


 Alessandra Facchi  
**I diritti delle donne nell'Europa multiculturale** LATERZA, 2006  
Il volume affronta i temi delicati della convivenza multiculturale e della salvaguardia dei diritti e delle libertà individuali attraverso l'analisi di due casi concreti: le operazioni tradizionali di mutilazione femminile e le norme rituali e giuridiche islamiche.

 Susan Moller Okin  
**Diritti delle donne e multiculturalismo** RAFFAELLO CORTINA, 2007  
L'autrice ha colto per prima le tensioni tra femminismo e multiculturalismo e le discute in questo volume con alcuni tra i più prestigiosi esponenti del dibattito contemporaneo, facendo emergere i rapporti problematici tra libertà delle donne e appartenenze culturali.

 Mariagrazia Rossilli  
**I diritti delle donne nell'Unione Europea. Cittadine, migranti, schiave** EDIESSE, 2009  
Una raccolta di testi sui temi centrali della cittadinanza europea della donna, accanto a saggi sui problemi relativi ai diritti delle migranti e delle vittime del traffico di esseri umani nell'Unione Europea.

### DIRITTO DI FAMIGLIA IN MAROCCO

 Association marocaine de lutte contre la violence a l'égard des femmes  
**Code de la famille au Maroc: égalité de genre dans le partage du patrimoine** COMUNEG, 2008  
Analisi del nuovo codice di famiglia marocchino per quanto riguarda l'articolo 49, che tratta dell'uguaglianza di genere nella divisione dei beni.

 Association marocaine de lutte contre la violence a l'égard des femmes  
**Documentation et analyse de l'offre de services aux femmes victimes de violence fondée sur le genre: cellules et unités d'accueil des femmes victimes de violence** COMUNEG, 2006  
Documentazione e analisi dell'offerta di servizi alle donne vittime di violenza fondata sul genere: l'esperienza delle cellule e delle unità di accoglienza delle donne vittime di violenza.

**| 0 |** Abdessamad Dialmy  
**Le féminisme au Maroc** LES EDITIONS TOUBKAL, 2008  
Una ricca analisi del femminismo marocchino, tra università e associazionismo.

**| 0 |** Muhammad Diakhó  
**Le mariage forcé en Islam. Liberté, dignité, excision** ALBOURAQ, 2006  
Dopo una decina d'anni, la cosiddetta "seconda generazione" di immigrati si trova ad affrontare difficoltà multiple centrate su un conflitto di interessi che oppone da un lato le istituzioni civili e, dall'altro, un insieme di comportamenti quotidiani in cui l'identità è ancora poco definita. Lo scopo del libro è quello di aiutare genitori e figli ad instaurare un dialogo costruttivo.

**| 0 |** Elena H. Corrochano  
**Mujeres y familia en el Marruecos modernizado** EDICIONES CÁTEDRA, 2008  
Questo libro vuole dare una visione integrale della situazione delle donne nel nord urbano del Marocco, partendo dal concetto di "istituzione vorace" applicato alla famiglia come gruppo che domanda una lealtà incondizionata ed esclusiva a tutti i suoi membri.

**| 0 |** Association marocaine de lutte contre la violence a l'égard des femmes  
**Plaidoyer pour une nouvelle approche du code penal: pour le respect des droits fondamentaux des femmes** COMUNEG, 2007  
Un'analisi in favore di un nuovo approccio al codice penale, per il rispetto dei diritti fondamentali delle donne.

**| 0 |** **Le statut juridique de l'islam en Europe. Actes du colloque international, Fez, 14 et 15 Mars 2009** Marsam, 2010  
Gli articoli qui pubblicati affrontano le tematiche legate allo statuto giuridico dell'islam in alcuni paesi europei, il ruolo che questo culto ha nelle politiche pubbliche e le principali esperienze e i tipi di organizzazione delle comunità musulmane in questi paesi.

## VIOLENZA SULLE DONNE

**| 0 |** Samira Bellil  
**Dans l'enfer des tournantes** ÉDITIONS DENOËL, 2003  
Una testimonianza che, rompendo il silenzio, svela la violenza sessuale che è diventata la norma in alcune città e nelle banlieues, dove tutto si riduce a rapporti di forza e di dominazione.

**| 0 |** Barbara Spinelli  
**Femminicidio. Dalla denuncia sociale al riconoscimento giuridico internazionale** FRANCOANGELI, 2008  
Femminicidio è la violenza fisica, psicologica, economica, istituzionale, rivolta contro la donna "in quanto donna", perché non rispetta il ruolo sociale impostole. L'autrice documenta la nascita di questo termine, spiegando come esso sia stato adottato dalle donne centroamericane per veder riconosciuti e rispettati i propri diritti, in particolare quello ad una vita libera da qualsiasi forma di violenza.

Christine Ockrent

 **Il libro nero della donna.**

**Violenze, soprusi, diritti negati** CAIRO EDITORE, 2007  
All'alba del terzo millennio le donne subiscono ancora le più diverse forme d'ingiustizia che, spesso, le privano dei diritti fondamentali della persona. In quest'opera collettiva, cui hanno partecipato dai cinque continenti giornaliste e giornalisti, studiose e studiosi delle diverse discipline, emerge una radiografia del Pianeta Donna che rivela il volto nascosto della condizione femminile.

Nicholas D. Kristof, Sheryl WuDunn

 **Metà del cielo. L'oppressione delle donne è la piaga del nostro secolo e la loro liberazione può cambiare il mondo**

CORBACCIO, 2010

Questo libro, scritto da due giornalisti che per anni hanno girato il mondo per il New York Times occupandosi dei problemi delle donne, particolarmente in Asia e in Africa, ci offre una testimonianza eloquente e toccante di alcune delle realtà di violenza vissute dalle donne nel mondo.

 Samira Bellil

con il sostegno e la collaborazione di Josée Stoquart

**Via dall'inferno**

FAZI, 2004

Traduzione in italiano di *Dans l'enfer des tournautes*.

## MUTILAZIONI GENITALI FEMMINILI

 Soumaya Naamane-Guessous

**Au-delà de toute pudeur**

EDITIONS EDDIF, 2001


Duecento donne marocchine si confessano e per la prima volta osano parlare di sesso. L'inchiesta di una studiosa di Casablanca analizza il costume, la tradizione, la legislazione e soprattutto scava senza inibizioni, davvero al di là di ogni pudore, nei vissuti personali delle donne. Un discorso che rivela le ferite segrete inferte alle donne da una società che ancora si accanisce sul loro corpo.

 Mila Busoni, Elena Laurenzi

**Il corpo dei simboli**

SEID EDITORI, 2005

Le autrici e gli autori dei saggi contenuti nel volume hanno formazioni, competenze, interessi, sensibilità diverse. L'intento che li accomuna è di contribuire allo sradicamento delle mutilazioni genitali femminili, a un cambiamento di prospettiva e a un rinnovamento delle categorie con cui guardiamo e interpretiamo il mondo.

 Michela Fusaschi

**Corporalmente perfetto**

MELTEMI EDITORE, 2008

Ossessivamente accessoriato, manipolato, celebrato, il corpo attraversa da indiscusso protagonista la società del consumo, in apparenza liberato da tutte quelle interdizioni morali che impedivano, fino a pochi decenni fa, di disporre per sé, ma, allo stesso tempo, sempre più oggetto del discorso politico, che vuole determinarne gli indirizzi, dal concepimento alla procreazione, fino all'eutanasia.

 Michel Erlich  
**La femme blessée. Essai sur les mutilations sexuelles féminines** L'HARMATTAN, 1986  
Questa ricerca costituisce una riflessione, da una prospettiva storica ed etnopsichiatrica, sul significato di riti plurisecolari praticati fino a un passato recente ben al di là della loro area geografica attuale.

 Carla Pasquinelli  
**Infibulazione. Il corpo violato** MELTEMI EDITORE, 2007  
All'approfondita analisi antropologica di che cosa sono le mutilazioni genitali femminili si affianca in queste pagine una ricerca sulla specifica situazione delle donne africane in Italia, nonché una nutrita rassegna stampa del dibattito sul "rito alternativo", che sintetizza i principali nodi della riflessione degli ultimi anni.

## LAVORO DI CURA

 Raimondo Catanzaro, Asher Colombo  
**Badanti & Co.**  
**Il lavoro domestico straniero in Italia** IL MULINO, 2009  
Oggi oltre due milioni e mezzo di famiglie italiane hanno in casa assistenti familiari (le cosiddette "badanti"), colf, baby-sitter, personale di servizio costituito in grande misura da donne straniere: questo volume ne ricostruisce i percorsi migratori, i canali di integrazione, le esperienze lavorative, le relazioni domestiche all'interno delle nostre case.

 Simona Filippini  
**Di lei. Donne globali raccontano** IACOBELLI EDIZIONI, 2009  
Un gruppo di donne immigrate, tra i venticinque e i cinquantacinque anni, raccontano il loro quotidiano all'interno di alcune famiglie italiane, dove hanno il ruolo riconosciuto di collaboratrici domestiche.


 Barbara Ehrenreich, Arlie Russel Hochschild  
**Donne globali. Tate, colf e badanti** FELTRINELLI, 2004  
Il fenomeno della globalizzazione ha determinato un flusso assai consistente di lavoro femminile, spostando milioni di donne dai Paesi poveri verso quelli ricchi, dove lavorano come bambinaie, collaboratrici domestiche e assistenti familiari. Questo libro è il primo tentativo di documentare la nascita di un nuovo tipo di sfruttamento, che pretende di fare commercio dell'affetto, della cura, dell'amore.

 Francesco Vietti  
**Il paese delle badanti** MELTEMI EDITORE, 2010  
Quante famiglie italiane affidano ormai i propri anziani alle cure di una "badante venuta dall'Est"? Questa ricerca etnografica parte proprio da una di queste case, per poi seguire il ritorno della lavoratrice al suo villaggio natale in Moldavia, piccola repubblica ex sovietica ai confini dell'Unione Europea.


## DONNE E COLONIALISMO

 Giulietta Stefani  
**Colonia per maschi. Italiani in Africa Orientale: una storia di genere** OMBRE CORTE, 2007  
Attraverso lo studio di memorie e diari inediti, ma anche della propaganda e della letteratura coloniale coeva, il volume indaga sul significato del colonialismo per gli italiani in termini di identità maschile, sia sul piano dell'esperienza vissuta che su quello dell'immaginario e della rappresentazione, pubblica e privata.

 Nicoletta Poidimani  
**Difendere la "razza". Identità razziali e politiche sessuali nel progetto imperiale di Mussolini** SENSIBILI ALLE FOGLIE, 2009  
Ricerca sulla genealogia della mentalità razzista in Italia: fra la storia dell'impresa coloniale nel Corno d'Africa, i dispositivi dell'immaginario di conquista, le biopolitiche di Mussolini nell'Impero e in territorio nazionale, tutto questo evidenziato da una prospettiva di genere.

 Rîta El K̄hayat  
**N-èmica. Lettera aperta all'Occidente** AVAGLIANO EDITORE, 2008  
Questo libro propone un punto di vista diverso sul cosiddetto "scontro di civiltà": il punto di vista di una persona che vive sulla propria pelle tutte le conseguenze del colonialismo occidentale. L'autrice scaglia un *j'accuse* al razzismo e al colonialismo occidentali: una risposta indignata e fiera a chi pensa dogmaticamente, da entrambe le parti, che la verità sia una sola.

## DONNE E ISLAM

 Chahdortt Djavann,  
**Bas les voiles!** GALLIMARD, 2003  
Un libro-testimonianza secondo il quale l'obbligo di portare il velo per le donne non è una questione di "libertà" o di "cultura" ma di discriminazione, un segno che marca l'asservimento sessuale e politico della donna.

 Azadeh K̄ian-Thiébaud  
**Les femmes iraniennes entre Islam, État et famille** MAISONNEUVE ET LAROSE, 2002  
Questo libro, basato principalmente su interviste sul campo in Iran, sottolinea il contributo delle donne iraniane nel rigettare la strumentalizzazione della religione a fini politici.

 Ivana Trevisani  
**Il velo e lo specchio. Pratiche di bellezza come forme di resistenza agli integralismi** BALDINI CASTOLDI DALAI EDITORE, 2006  
La cura della bellezza, già antica pratica tradizionale del quotidiano, viene riproposta qui come un'autentica pratica politica. Nella bellezza che eleva lo spirito e il pensiero, che salva dall'immiserimento dell'anima e dall'abbruttimento dei corpi, le donne islamiche trovano la loro resistenza, nel tentativo di affermare la loro individualità.

## DIRITTI DEI MIGRANTI

**| ㄱ |** Antonello Mangano  
**Gli africani salveranno Rosarno. E, probabilmente, anche l'Italia** TERRELIBERE, 2009  
In seguito al ferimento di due lavoratori della Costa d'Avorio, gli africani di Rosarno si ribellano. È il 12 dicembre 2008. Il loro gesto segna il confine tra la rassegnazione e la protesta, tra il consueto e l'inaccettabile. Non sono i cittadini italiani a trovare il coraggio della rivolta civile, ma "clandestini" senza diritti e documenti.

**| ㄱ |** Roberto Beneduce  
**Archeologie del trauma. Un'antropologia del sottosuolo** LATERZA, 2010  
È possibile pensare ai richiedenti asilo, ai corpi occupati dei palestinesi, ai profughi e ai clandestini senza distogliere lo sguardo dalle differenze e ricondurre le loro biografie al solo stato di "rifugiati"? Roberto Beneduce interroga modelli e categorie che, all'ombra della retorica umanitaria e del sapere psichiatrico, ignorano spesso differenze, responsabilità e ruoli e lasciano irrisolta la questione dell'impunità di chi si è reso colpevole di sofferenze e umiliazioni.

**| ㄱ |** Gabriele Del Grande  
**Il mare di mezzo. Al tempo dei respingimenti** INFINITO EDIZIONI, 2009  
Una coraggiosa esplorazione sulle due sponde del Mare Mediterraneo lungo le rotte dei viaggiatori di ieri e di oggi, di donne, uomini e non di rado bambini che cercano un futuro e trovano una barriera di acciaio e pregiudizio, alla mercè di mercanti di esseri umani, feroci carcerieri e crudeli accordi internazionali, come quello tra Italia e Libia.

**| ㄱ |** Raffaele Oriani, Riccaro Stagliano  
**Miss Little China. Sudano, piangono, sognano. L'Italia dei cinesi** CHIARELETTERE EDITORE, 2009  
Miss Little China fa vedere per la prima volta i cinesi in una dimensione quotidiana. Un'intimità personale e familiare completamente inedita. Un'occasione rara per entrare in un mondo di cui non si sa niente, al netto di una quantità industriale di luoghi comuni.

**| ㄱ |** Geneviève Makaping  
**Traiettorie di sguardi. E se gli altri foste voi?** RUBBETTINO, 2001  
Chi siamo "noi" negli occhi dei presunti "altri"? Come ci vedono loro? E se gli altri fossimo noi? L'autrice capovolge lo sguardo antropologico che, tradizionalmente, si posa sugli altri (gli indigeni, la gente di colore, i neri, ecc...) e trasforma la sua vita in osservazione partecipante per studiare noi, la maggioranza bianca.

# ITALIANO A COLORI

corsi multimediali e didattica per imparare l'italiano

Conoscere la lingua è indispensabile per vivere nel Paese di accoglienza. Ci sono molte possibilità per imparare l'italiano: iscriversi a scuola, prendere lezioni private, frequentare un corso. E ancora: guardare la tv, leggere i giornali, vedere i film in dvd. I corsi multimediali composti quasi unicamente da cd o dvd si affiancano ai dizionari, alle grammatiche, ai manuali col cd. I nuovi strumenti consentono la conversazione attiva, lo svolgimento di esercizi al computer, la correzione della pronuncia.

È bello imparare l'italiano in treno o in fila allo sportello.

## CORSI DI LINGUA MULTIMEDIALI

- **Corso di italiano per stranieri**, EXA clicca e impara 2004
- **Italiano per stranieri**.  
**Conversazione: metodo veloce per esprimersi perfettamente**, Boroli, 2004  
Corso per madrelingua inglese, francese, spagnolo, tedesco.
- **Italiano per stranieri**.  
**Conversazione: metodo veloce per esprimersi perfettamente**, Boroli, 2009  
Corso per madrelingua inglese, francese, spagnolo, tedesco.
- **Italiano per stranieri**.  
**Corso 1: livello principianti e falsi principianti**, Boroli, 2004  
Corso per madrelingua inglese, francese, spagnolo e tedesco.
- **Italiano per stranieri**.  
**Corso 2: livello intermedio e avanzato**, Boroli, 2004  
Corso per madrelingua inglese, francese, spagnolo e tedesco.

- **Italiano per stranieri.**  
*Grammatica: metodo veloce per una grammatica perfetta*, Boroli, 2009  
Corso per madrelingua inglese, francese, spagnolo, tedesco.
- **Italiano per stranieri.**  
*Vocabolario: metodo veloce per ampliare il proprio vocabolario*, Boroli, 2004  
Corso per madrelingua inglese, francese, spagnolo, tedesco.
- **Italiano.**  
*Il metodo ideale per iniziare lo studio di una lingua*, Auralog, 2004
- **Italian: 100, 101, 201.**  
*Interactive language course for beginners, advanced learners and business*, Strokes international 2008
- **Italien: 100, 101, 201.**  
*Cours de langue interactif: cours complet, debutant, avance et business*, Strokes international 2008

## INSEGNARE L'ITALIANO AGLI STRANIERI



Graziella Favaro

### Alfabeti interculturali

GUERINI E ASSOCIATI, 2000

Soprattutto in tempi improntati a eccessivo pudore efficientistico che tende a imbrigliare la relazione educativa nelle forme maniacali di un onnipotente controllo, ciò che manca è una “didattica dell’incontro” più attenta alle relazioni in classe, alle condizioni dell’ascolto, sensibile anche ai segnali più deboli: una didattica disponibile a riporre maggiore fiducia nei processi autoregolativi interni ai gruppi, affinché, se incontro dev’esserci, i protagonisti possano innanzitutto rivelarsi...



Vinicio Ongini, Claudia Noseghi

### Una classe a colori: manuale per l'accoglienza e l'integrazione degli alunni stranieri

VALLARDI, 2009

Negli ultimi anni le classi multiculturali sono diventate una realtà sempre più diffusa, non soltanto nelle grandi città ma anche nei piccoli centri. Molti ragazzi di origini asiatiche, africane, rumene, sono nati nel nostro paese e in prima elementare hanno già una buona padronanza dell'italiano. Le esperienze raccolte in questo libro dimostrano che da Torino a Roma, da Padova a Matera le classi possono diventare importanti laboratori di convivenza e di nuova cittadinanza.





Rosanna Leotta

**Divertirsi con le parole. 60 giochi per imparare l'italiano... e non solo (dai 4 ai 12 anni)** FRANCO ANGELI, 2001

Un libro di giochi per insegnare l'italiano ai bambini dai 4 ai 12 anni. Il principio che lo muove è vecchio come il mondo: se il bambino non si annoia, impara più velocemente e facilmente.



Graziella Favaro

**Insegnare l'italiano agli alunni stranieri** LA NUOVA ITALIA, 2002

Insegnare l'italiano agli alunni stranieri è compito delicato e complesso: per sostenere il cammino di apprendimento di bambini e ragazzi che vengono da lontano, i percorsi di insegnamento dell'italiano devono consolidarsi a partire dalle differenti biografie linguistiche e dagli interrogativi di ciascuno, e fornire risposte adeguate alle situazioni e ai bisogni individuali. Il volume individua ed esplora le tappe fondamentali del viaggio dentro la nuova lingua e propone riflessioni, suggerimenti operativi e di educazione interculturale.



Massimo Vedovelli

**L'italiano degli stranieri. Storia, attualità e prospettive** CAROCCI, 2002

L'italiano non è fra le lingue più diffuse nel mondo quanto a parlanti nativi, ma lo è per numero di corsi di lingua per stranieri che si avvicinano all'italiano per la tradizione di alta intellettualità e in virtù della collocazione dell'Italia fra i paesi più industrializzati e di forte immigrazione. Il volume descrive le principali linee storiche della lingua italiana diffusa fra gli stranieri.



Anita Veneri, Milena Angius

**Sottovoce, ma non troppo... Percorso di scrittura autobiografica per donne migranti** EDIZIONI JUNIOR, 2008

Un percorso didattico di scrittura espressiva guidata a carattere autobiografico. Il testo si propone di richiamare alla memoria le tappe dell'esperienza migratoria, al fine di coniugare passato e presente in una nuova cornice culturale. Il testo può essere utilizzato nei corsi di italiano L2 per donne straniere che abbiano già raggiunto un buon livello di competenza linguistico-comunicativa.



Giuliana Pinto

**Il suono, il segno, il significato. Psicologia dei processi di alfabetizzazione** CAROCCI, 2003

Il volume si propone di fornire conoscenze psicologiche aggiornate sui processi di prima alfabetizzazione nel loro andamento normale e atipico, con particolare attenzione al legame fra teoria, ricerca e intervento. Il libro si articola intorno a tre nuclei: le abilità di alfabetizzazione emergente presenti nei bambini prescolari e il rapporto con l'apprendimento nel corso del primo ciclo elementare. Vengono poi analizzati i precursori dei disturbi di apprendimento della lettura. Infine si illustrano interventi di sviluppo delle abilità e di riduzione dei fattori di rischio.

SCUOLA



# INTERNET

## come intercultura

### AGGIORNAMENTI, NUMERI, MACRO-ANALISI, CENTRI STUDI

#### **[www.cestim.it](http://www.cestim.it)**

Questo sito di documentazione sui fenomeni migratori si divide in sezioni: scuola/integrazione, eventi, bibliografie e filmografie, dati statistici, normativa, materiali didattici, recensioni di libri, servizi per gli immigrati e molto altro ancora.

#### **[www.dossierimmigrazione.it](http://www.dossierimmigrazione.it)**

Il Dossier Statistico Immigrazione è la risorsa statistica on-line per comprendere il fenomeno dell'immigrazione in Italia. Si tratta di un progetto nazionale che vede coinvolte la Caritas e la Fondazione Migrantes.

#### **[www.ismu.org](http://www.ismu.org)**

Ente scientifico autonomo e indipendente che promuove studi, ricerche e iniziative sulla società multietnica e multiculturale

#### **[www.meltingpot.org](http://www.meltingpot.org)**

Il progetto melting pot Europa per la promozione del diritto di cittadinanza offre ai migranti in Italia uno sportello di informazione legale, approfondimenti e riflessioni, iniziative e servizi sul territorio.

### LE LEGGI, I DECRETI ATTUATIVI, LE SENTENZE

#### **[www.asgi.it](http://www.asgi.it)**

Associazione per gli Studi Giuridici sull'Immigrazione. Costituita nel 1990, riunisce avvocati, docenti universitari, operatori del diritto e giuristi specializzati in questioni giuridiche connesse all'immigrazione.

#### **[www.stranieritalia.it](http://www.stranieritalia.it)**

Questo portale dedicato ai nuovi cittadini contiene una guida pratica, in diverse lingue, alle leggi per gli immigrati, annunci di lavoro, link di radio e giornali, chat, forum, sondaggi, notizie ...

## L'ASSOCIAZIONISMO DEI MIGRANTI, LE LORO RAPPRESENTANZE ORGANIZZATE

### **www.anolf.it**

Associazione Nazionale Oltre Le Frontiere

### **www.archivioimmigrazione.it**

È l'archivio delle comunità straniere, redatto da Massimo Ghirelli, che lavora come Esperto nell'Unità Tecnica Centrale della Cooperazione italiana allo sviluppo, con il compito di valutare i progetti presentati per il finanziamento del Ministero degli Esteri.

### **www.secondegenerazioni.it**

La Rete G2 – Seconde Generazioni è un'organizzazione nazionale apartitica fondata da figli di immigrati e rifugiati nati e/o cresciuti in Italia che lavorano insieme su due punti fondamentali: i diritti negati alle seconde generazioni senza cittadinanza italiana e l'identità come incontro di più culture.

### **www.unar.it**

Sito dell'Ufficio Nazionale Antidiscriminazioni Razziali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri.

## LETTERATURA MIGRANTE

### **www.disp.let.uniroma1/kuma/kuma.html**

I comparatisti Armando Gnisci, Maria Cristina Mauceri, Nora Moll, e Tahar Lamri, scrittore e intellettuale algerino-italiano sono i redattori di questa rivista annuale on-line di letteratura comparata.

### **http://www.el-ghibli.provincia.bologna.it/**

Rivista on-line di letteratura della migrazione, nata nel 2002 per iniziativa di un gruppo di scrittrici e scrittori italiani e stranieri per creare nuovi paesaggi culturali.

### **www.eksetra.net**

Eksetra, Parole Migranti è un'associazione che collabora con il Dipartimento di Italianistica dell'Università di Bologna, con il Comune di Mantova e con la Provincia di Bologna per la diffusione della conoscenza dell'immigrazione, anche tramite laboratori di scrittura, un concorso letterario, attività editoriale.

### **www.letteranza.org**

Il sito LettERRANZA è interamente dedicato alla produzione letteraria degli immigrati espressa in lingua italiana. È innanzitutto un archivio biobibliografico ma non mancano altri documenti: recensioni, interviste, notizie.

### **www.sagarana.it**

Rivista Culturale Letteraria e Scuola di Scrittura Creativa, dirette da Julio Monteiro Martins, scrittore italiano di origini brasiliane.

## LUOGHI E LABORATORI DELL'INTERCULTURA

### **[www.centrocabral.com](http://www.centrocabral.com)**

Il Centro Amilcar Cabral del Comune di Bologna si occupa di storia, politica, economia, religione, cultura dei paesi dell'Asia, dell'Africa e dell'America Latina. La Biblioteca specializzata ha un patrimonio di 28.000 volumi e 400 periodici. Organizzano anche corsi di lingua, conferenze, seminari.

### **[www.comune.bologna.it/istruzione/cd-lei/index.php](http://www.comune.bologna.it/istruzione/cd-lei/index.php)**

Il CD/LEI, Centro di Documentazione Laboratorio per un'Educazione Interculturale di Bologna, fornisce servizi rivolti alle scuole per agevolare il lavoro degli insegnanti nell'accoglienza e nell'inserimento degli allievi stranieri o figli di migranti, nella valorizzazione e nello scambio delle buone prassi interculturali.

### **[www.cospe.it](http://www.cospe.it)**

COSPE, Cooperazione per lo Sviluppo dei Paesi Emergenti, opera nel sud del mondo, in Italia e in Europa per il dialogo interculturale, lo sviluppo equo e sostenibile, i diritti umani, la pace e la giustizia tra i popoli. Cospe è oggi impegnato nella realizzazione di oltre 100 progetti in circa 30 paesi nel mondo.

### **[www.todocambia.net](http://www.todocambia.net)**

Nell'associazione ci sono persone di tutto il mondo che lavorano volontariamente, in forme e tempi che ciascuno sceglie, dato che niente può essere raggiunto né mantenuto senza la tenacia e la libera espressione delle persone. Todo Cambia aderisce all'Archi.

### **[www.tramaditerre.org](http://www.tramaditerre.org)**

Centro interculturale delle donne a Imola. A Trama di terre si lavora in comune, nella completa valorizzazione delle risorse di cui sono portatrici le donne italiane e migranti, in una realtà in cui il confronto, la conoscenza reciproca e la discussione avvengono in piena parità. È anche centro di documentazione.

## MEDICINA E MIGRAZIONI

### **[www.naga.it](http://www.naga.it)**

A Milano i volontari del Naga garantiscono assistenza sanitaria, legale e sociale gratuita a cittadini stranieri irregolari e non, a nomadi, richiedenti asilo, rifugiati e vittime della tortura oltre a portare avanti attività di formazione, documentazione e lobbying sulle Istituzioni.

### **[www.simmweb.it](http://www.simmweb.it)**

La Società Italiana di Medicina delle Migrazioni si occupa di garantire il diritto all'assistenza sanitaria a immigrati presenti sul territorio nazionale. L'associazione è un "policy network" nazionale che condivide esperienze, dati, evidenze scientifiche e considerazioni di politica sanitaria anche locale. Per questo è favorita la nascita di gruppi territoriali nell'ambito degli obiettivi comuni della Società.

## RIFUGIATI E RICHIEDENTI ASILO

### **<http://www.cir-onlus.org/>**

Il Consiglio Italiano per i Rifugiati è una Onlus nata sotto il patrocinio dell'UNHCR e costituita dai più importanti organismi italiani di carattere umanitario e le Confederazioni sindacali. Si occupa di difendere i diritti dei rifugiati e dei richiedenti asilo nelle fasi dell'accoglienza, dell'integrazione e dell'eventuale ritorno assistito nel Paese di origine, in attuazione dei principi stabiliti dal sistema internazionale dei diritti umani, dalla Convenzione di Ginevra sui Rifugiati del 1951 e della recente normativa comunitaria.

## GIORNALISMO CRITICO

### **[fortresseurope.blogspot.com](http://fortresseurope.blogspot.com)**

L'osservatorio sulle vittime dell'emigrazione è il blog di Gabriele De Grande, giornalista e scrittore toscano. Fortress Europe è dedicato alla memoria delle vittime dell'emigrazione e alla denuncia dei crimini commessi alla frontiera contro migranti e rifugiati e conta su una rete volontaria di giornalisti, traduttori e associazioni.

### **[www.giornalismi.info/mediarom](http://www.giornalismi.info/mediarom)**

Giornalisti contro il razzismo. Osservatorio sui media e i rom ( e altre minoranze)

### **[www.mixamag.it](http://www.mixamag.it)**

Il magazine dell'Italia multietnica. Notizie, approfondimenti, servizi storie dall'Italia multietnica.

### **[www.qualificare.info](http://www.qualificare.info)**

Newsletter sul lavoro privato di cura. Il sito mette in circolo le informazioni, crea collegamenti, per fare in modo che gli apprendimenti rimangano isolati nel nostro paese ma servano a condividere un miglioramento della qualità dell'assistenza e delle condizioni di lavoro delle assistenti familiari.

## MASTER

### **[www.lettere.unipd.it/intercultura](http://www.lettere.unipd.it/intercultura)**

Master in Studi Interculturali dell'Università degli Studi di Padova, Facoltà di Lettere e Filosofia. Al Master afferisce il Laboratorio di Studi Interculturali, formato docenti e collaboratori che operano nelle scuole, nell'ambito professionale, della cooperazione, dei servizi sociali e delle organizzazioni sindacali.

### **[www.unive.it/masterim](http://www.unive.it/masterim)**

Master sull'immigrazione dell'Università Ca' Foscari di Venezia. Nel Master si guarda all'immigrazione come ad un fenomeno sociale totale, che trasforma sia le società di partenza che quelle di arrivo. Strutture riflessioni sono dedicate alla discriminazione cui sono sottoposti gli immigrati e, più ampiamente, al razzismo che permea la nostra società.

## SEDI E ORARI DI APERTURA



biblioteca comunale di imola

### **Biblioteca Comunale di Imola**

Via Emilia, 80 - 40026 Imola – tel. 0542.602636

bim@comune.imola.bo.it – [www.bim.comune.imola.bo.it](http://www.bim.comune.imola.bo.it)

Inverno: dal lunedì al sabato 8.30-13.00; dal martedì al venerdì 14.15-18.45; martedì 20.00-22.00

Estate: dal lunedì al sabato 8.30-13.00; martedì 14.15-22.30; giovedì 14.15-19.00



Biblioteca comunale  
di Imola  
Sezione ragazzi

### **Casa Piani, Sezione ragazzi Biblioteca comunale di Imola**

Via Emilia, 88 - 40026 Imola – tel. 0542.602630

casapiani@comune.imola.bo.it – [www.casapiani.comune.imola.bo.it](http://www.casapiani.comune.imola.bo.it)

Inverno: dal martedì al venerdì 8.30-13.00 e 14.15-18.30; sabato 8.30-13.00

Estate: dal lunedì al sabato 8.30-13.00; martedì e giovedì 14.15-19.00



associazione interculturale  
di donne native e migranti

### **Scaffale Interculturale – Centro di documentazione Trama di Terre**

Via Aldrovandi, 31 - 40026 Imola – tel. 0542.28912

info@tramaditerre.org – [www.tramaditerre.org](http://www.tramaditerre.org)

Dal lunedì al venerdì 9.00-13.00 e 14.00-17.00